

# 英文护理文献 阅译指南

● 计惠民 李 旭 主编  
● 梅祖懿 霍 杰 主审

A GUIDE  
TO READING  
& TRANSLATING  
ENGLISH NURSING  
LITERATURES

中国医药科技出版社

## 序

我国护理人员出国考察与留学的起步较晚，自从党的十一届三中全会以来，才逐步开展有组织的国际交往与人才培养，以后学术交流日益频繁，而且全国各地纷纷举办在职护士的进修班和外语学习班。《国外医学·护理学分册》顺应形势的发展，于1980年创刊。通过作为信息载体——杂志的发行，国外的护理理论、制度与技术，得以较为及时地在我国传播与推广。护士们热衷于学习和传递新知识，于是努力亲自阅读和翻译外文资料，并且希望译出的文章能够在刊物上发表。

学习一门外语诚非易事，必须持之以恒地读书，付出艰苦的劳动代价；而学习翻译一门专业外语，更需要具备比较坚实的外语、汉语和专业基础知识。学习阅读外文资料必须锲而不舍地认真钻研，而是否运用正确的学习方法，则速度迥异，效果也截然不同。解放军石家庄医学高等专科学校护理教研室讲师计惠民和《国外医学·护理学分册》副主编、编辑部主任李旭同志主编的《英文护理文献阅读指南》是一本很有实用价值的专业英语学习读物，它将会给有志于从事翻译工作的人以有益的指导。

本书共分八章，介绍如何查阅文献，如何阅读英文护理资料，如何掌握翻译的基本知识、要求和方法，英文护理文献的特点、常用文章体裁及格式规范，汉译的常见错误分析，汉译实例选评等。书末的附录部分，可以帮助解决翻译中容易遇到的困难问题。

由于书中的材料丰富,既有翻译质量良好的范文评价,又有文题与内容误译的分析,因此可以向读者从正反两个方面传授翻译的知识与技巧。此书不仅可以作为英语翻译培训班学员和自学翻译人员的教材,以及护士专业英语课程的参考书籍,而且因为附录中载有许多便于查阅的资料,又可以作为广大英语学习者的工具书使用。

我衷心祝贺这本著作的出版问世。

梅祖懿

1993年11月

## 贺 辞

欣闻《英文护理文献阅读指南》一书即将付梓出版，特向计惠民、李旭两位主编及各位作者表示热烈的祝贺，祝贺他们辛勤的劳动终于换得这一丰硕的成果。同时也向广大护理人员，特别是有志于从事英文护理文献阅读和翻译工作的护理界同仁表示祝贺，祝贺我们终于有了这样一本指导英文护理文献阅读和翻译的正式读物。相信这本书的出版，将会给我国护理界学习和借鉴国外先进护理技术和经验提供有益的帮助，为更多的护士同志阅读和翻译国外护理文献提供积极的指导。

毋庸讳言，我国护理科技水平及管理经验与发达国家还有较大的差距，缩小这一差距的办法之一，就是学习国外的先进经验，提高我国的护理技术与管理水平。多年来，在护士队伍中学习外语的风气并不是很浓，英文护理文献阅读和翻译水平难以大面积提高。这固然有诸多因素，但缺少这方面的指导读物不能不说是原因之一。因为即使是具有较好外语基础的医学院校高护专业的毕业生，要想阅读和翻译英文护理文献，也需要了解和掌握这方面许多的专业知识，否则就会在学习和工作中遇到一些甚至是不可克服的困难。因此，《英文护理文献阅读指南》一书的出版，可以说是填补了我国这一领域的一块空白，相信很多有志于从事英文护理文献阅读和翻译工作的护理人员，一定会借助这本著作，解决自己的许多问题，从而使我国英文护理文献阅读和翻译水平走上一个新台阶。

计惠民和李旭同志在英文护理文献阅读和翻译方面都有较高的造诣。两年来，他们为本书的编写倾注了大量的时间和精力，其他作者也为此付出了辛勤的劳动。可以说，这本书是他们心血和汗水的结晶。书脱稿后，又得到梅祖懿先生的悉心审校，更使本书具有权威性。虽然本书不能做到尽善尽美，但作者确实尽到了最大的努力，搜集到尽可能丰富的材料，使本书具有很好的实用性和可读性。这些，读者会在阅读和学习本书时，切身地感受到的。

以上这些，既是对《英文护理文献阅读指南》一书正式出版的热烈祝贺，也是对两位主编和各位作者的衷心感谢。愿我国的英文护理文献阅读和翻译水平，象雨后的春笋一样，节节升高，愿我国百万护理大军，迎着时代的春光，茁壮成长。

霍 杰

1994年4月20日雨夜

## 前 言

近年来,随着改革开放的不断深入,我国护理人员中学习英语的积极性空前高涨,通过阅读和翻译直接从国外原版护理文献中获取知识和信息的人数亦与日俱增。普遍认识到,借鉴和引进国外先进的理论和技术,对于提高我国的护理水平,发展我国的护理事业具有重要作用。

为了配合广大护理工作者的学习英语,帮助他们尽快提高阅读和翻译英文护理文献的能力,在方法上给予指导,达到学以致用,有所收效,石家庄现代护理科技发展研究所组织部分有实践经验的同志,在广泛收集资料的基础上,针对读者阅读和翻译中经常遇到的困难和问题,有的放矢,紧密联系实际,编写了这本《英文护理文献阅读指南》。

本书的编写提纲由主编提出,各位编者提出了许多修改建议。本书初稿中的部分内容曾作为英文护理文献翻译培训班的教材使用,取得了较好的效果。经征求意见进一步修改提炼,并补充了大量新的内容,使之更趋完善。

全书共包括8章32节,较系统地论述了英文护理文献阅读和翻译的基本理论、程序、规律和技巧;介绍了各类护理文献翻译文章的特点,常用文体及格式规范;对英文护理文献汉译常见错误做了分析;并选择近年公开发表的7篇译文(或文摘)为范例,附原文对照进行评析;书中还选编了7篇阅读体会文章,尤其对初学者十分有益;附录部分包括常用英汉护理学词汇、护理书刊常用英语词组、外文书刊订购方法等8个可供阅译者查阅参考的内容。全书计26万字,内容深入浅出,突出实用性原则,具有指导意义。既可作为英文

护理文献阅读和翻译训练班的教材，又可供广大医护人员及在校学生自学和参考，对其他专业英汉翻译爱好者也有一定的参考价值。

本书在编写和出版过程中，曾得到许多护理界前辈和同事的热情帮助和鼓励。我国著名护理专家、中华护理学会荣誉会员梅祖懿主任护师一直十分关心本书的编写和出版，不辞辛劳，逐章逐节审阅书稿，并欣然为本书作序；石家庄现代护理科技发展研究所霍杰所长在百忙中审阅了提纲和书稿，并为本书撰写了贺辞；中国医药科技出版社社长余传隆教授对本书的正式出版给予了大力支持和帮助。另外，本书编写时还参阅了一些专家学者的著述，不少地方采用了他们的论点和材料（见书末“主要参考书目”）。在此，谨一并致以真诚的谢意！

目前，国内尚未见到有同类指导阅读和翻译英文护理文献的著作出版，编写此书只是一种尝试。尽管为本书的编写倾注了很多的时间和精力，然而直到付印之时，仍感有不足和缺憾之处。为此，我们热忱希望广大读者对其中的不妥和错误之处给予批评指正。

编者

1993年12月于石家庄

谨以此书献给 1994 年 5·12 国际  
护士节，献给有志于从事英文护理文献  
阅读和翻译工作的护理界同仁！

本书由  
石家庄现代护理科技发展研究所  
组织编写

责任编辑:余传隆

封面设计:杜文建

ISBN 7-5067-1190-7



9 787506 711906 >

ISBN7-5067-1190-7  
R·1060 定价 6.80 元

# 目 录

|                           |        |
|---------------------------|--------|
| 序 .....                   | ( I )  |
| 贺辞 .....                  | ( II ) |
| 前言 .....                  | ( V )  |
| <b>第一章 英文护理文献概述</b> ..... | ( 1 )  |
| 第一节 英文护理文献的基本类型 .....     | ( 1 )  |
| 一、图书 .....                | ( 1 )  |
| 二、期刊 .....                | ( 2 )  |
| 三、特种文献 .....              | ( 3 )  |
| 第二节 常用英文护理期刊 .....        | ( 3 )  |
| 一、美国护理期刊 .....            | ( 3 )  |
| 二、英国护理期刊 .....            | ( 10 ) |
| 三、加拿大等国护理期刊 .....         | ( 12 ) |
| 第三节 英文护理文献的资料来源 .....     | ( 13 ) |
| 一、订购 .....                | ( 13 ) |
| 二、交换 .....                | ( 14 ) |
| 三、索取 .....                | ( 14 ) |
| 四、其他来源 .....              | ( 15 ) |
| 第四节 英文护理文献阅译参考工具书 .....   | ( 18 ) |
| 一、英汉类工具书 .....            | ( 19 ) |
| 二、专名类工具书 .....            | ( 21 ) |
| 三、略语短语类工具书 .....          | ( 22 ) |
| 四、征订类工具书 .....            | ( 23 ) |

|                            |      |
|----------------------------|------|
| <b>第二章 英文护理文献阅读方法</b>      | (26) |
| 第一节 阅读的一般概念                | (27) |
| 第二节 阅读英文护理文献的目的            | (28) |
| 一、制定护理科研设计方案               | (28) |
| 二、撰写护理译文                   | (29) |
| 三、丰富护理专业知识                 | (30) |
| 第三节 阅读英文护理文献的基本方法          | (31) |
| 一、快速阅读法                    | (31) |
| 二、选读法与精读法                  | (35) |
| 三、SQ3R 阅读法                 | (38) |
| 四、泛读法                      | (41) |
| 第四节 各类英文护理文献的阅读            | (42) |
| 一、护理专著与教科书                 | (43) |
| 二、护理综述                     | (47) |
| 三、护理论文                     | (50) |
| 四、护理科普文章                   | (53) |
| 第五节 阅读能力的提高                | (53) |
| 一、记单词和扩大词汇量                | (53) |
| 二、进行广泛阅读                   | (55) |
| 三、逐步向英文护理文献过渡              | (56) |
| <b>第三章 英文护理文献翻译基本知识和技巧</b> | (58) |
| 第一节 翻译的概念及其种类              | (58) |
| 第二节 翻译的质量标准                | (60) |
| 一、信                        | (60) |
| 二、达                        | (61) |
| 三、雅                        | (61) |
| 第三节 译者素养                   | (62) |

|                             |             |
|-----------------------------|-------------|
| 一、一定的英语水平 .....             | (62)        |
| 二、较高的汉语修养 .....             | (63)        |
| 三、丰富的学科专业知识 .....           | (63)        |
| 第四节 几个常用的翻译术语 .....         | (65)        |
| 一、直译与意译 .....               | (65)        |
| 二、硬译与曲译 .....               | (66)        |
| 第五节 英文护理文献汉译一般技巧 .....      | (67)        |
| 一、词义的选择和引伸 .....            | (68)        |
| 二、词类的转换 .....               | (69)        |
| 三、句子成分的转换 .....             | (70)        |
| 四、词量的增补 .....               | (70)        |
| 五、词量的减略 .....               | (71)        |
| 六、句子的拆译 .....               | (72)        |
| 七、句子的合译 .....               | (74)        |
| 八、正反处理译法 .....              | (75)        |
| <b>第四章 英文护理文献翻译方法 .....</b> | <b>(77)</b> |
| 第一节 翻译英文护理文献的选题 .....       | (77)        |
| 一、翻译选题的重要性 .....            | (78)        |
| 二、翻译选题的基本原则 .....           | (79)        |
| 三、翻译选题的方法与步骤 .....          | (81)        |
| 四、翻译选题应注意的几个问题 .....        | (83)        |
| 第二节 英文护理文献常用译法分类 .....      | (85)        |
| 一、译 .....                   | (86)        |
| 二、节译 .....                  | (86)        |
| 三、摘译 .....                  | (87)        |
| 四、编译 .....                  | (87)        |
| 五、译述 .....                  | (88)        |

|                                       |       |
|---------------------------------------|-------|
| 六、辑译 .....                            | (88)  |
| 第三节 翻译英文护理文献的基本程序 .....               | (89)  |
| 一、阅读理解 .....                          | (89)  |
| 二、译文表达 .....                          | (90)  |
| 三、核校修改 .....                          | (92)  |
| 四、定稿誊写 .....                          | (94)  |
| 第四节 翻译能力的提高 .....                     | (95)  |
| 一、努力提高三方面素养 .....                     | (95)  |
| 二、在翻译实践中锤炼 .....                      | (96)  |
| 三、向他人学习并勇于创新 .....                    | (97)  |
| 第五章 英文护理文献翻译文章的特点、<br>常用文体及格式规范 ..... | (98)  |
| 第一节 英文护理文献翻译文章的特点 .....               | (99)  |
| 一、选题独特 .....                          | (99)  |
| 二、内容新颖 .....                          | (100) |
| 三、时差短 .....                           | (101) |
| 四、信息来源可靠 .....                        | (101) |
| 五、内容高度浓缩 .....                        | (102) |
| 第二节 综述 .....                          | (103) |
| 一、文题 .....                            | (103) |
| 二、署名 .....                            | (104) |
| 三、摘要 .....                            | (104) |
| 四、关键词 .....                           | (105) |
| 五、正文 .....                            | (105) |
| 六、参考文献 .....                          | (106) |
| 第三节 译文 .....                          | (108) |
| 一、译文的要求 .....                         | (108) |

|                         |       |
|-------------------------|-------|
| 二、译文的书写格式·····          | (111) |
| 第四节 文摘·····             | (111) |
| 一、文摘的分类·····            | (112) |
| 二、文摘的要素·····            | (112) |
| 三、文摘的书写格式·····          | (113) |
| 第六章 英文护理文献汉译常见错误分析····· | (115) |
| 第一节 文题错译·····           | (115) |
| 一、原文题目较长·····           | (116) |
| 二、原文题目简略·····           | (117) |
| 三、原文题文学色彩浓·····         | (118) |
| 四、原文主题不突出·····          | (119) |
| 第二节 词义错译·····           | (121) |
| 一、直译或选错词义·····          | (121) |
| 二、词义未引伸·····            | (123) |
| 三、词义增减不当·····           | (125) |
| 四、缩写、单位、数字、符号不规范·····   | (126) |
| 第三节 句子错译·····           | (128) |
| 一、表达方法与汉语不同·····        | (128) |
| 二、词的用法较复杂·····          | (130) |
| 三、句中短语较多·····           | (132) |
| 四、句中从句较多·····           | (133) |
| 第七章 英文护理文献汉译实例选评        |       |
| (原文、译文及评析) ·····        | (137) |
| 第一节 全译的译文·····          | (137) |
| 第二节 有删节编译的译文·····       | (159) |
| 第三节 摘译节译相结合的译文·····     | (185) |
| 第四节 大量删简节译的译文·····      | (214) |

|                              |              |
|------------------------------|--------------|
| 第五节 标准论文体裁护理文献的翻译·····       | (227)        |
| 第六节 日记式护理文献的翻译·····          | (237)        |
| 第七节 表格式护理文献的翻译·····          | (242)        |
| <b>第八章 英文护理文献阅读经验集锦·····</b> | <b>(251)</b> |
| 浅谈翻译国外护理文献译者应具备的基本素质 ·····   | ····· (251)  |
| 初涉翻译领地的体会·····               | (253)        |
| 浅谈护理文献翻译的选题·····             | (255)        |
| 确定护理译文文摘选题应注意的几个问题·····      | (257)        |
| 学习撰写护理译文效益观·····             | (260)        |
| 谈国外医(药)学文献的翻译·····           | (263)        |
| 向《国外医学护理学分册》投稿的心得体会·····     | (268)        |
| <b>附 录·····</b>              | <b>(271)</b> |
| I 《国外医学护理学分册》稿约·····         | (271)        |
| II 国外原版书刊订购方法·····           | (274)        |
| III 英语常用不规则动词变化表·····        | (278)        |
| IV 查词典如何把有词尾变化的词还原到原形·····   | (281)        |
| V 英语药品说明书常用词简介·····          | (283)        |
| VI 护理学书刊常见缩写词和拉丁词·····       | (290)        |
| VII 常用英汉护理学词汇·····           | (292)        |
| VIII 护理学书刊常用英语词组·····        | (312)        |
| 主要参考书目·····                  | (334)        |

## 第一章 英文护理文献概述

护理文献是整个科技文献中的一个重要组成部分。它是人类护理学知识赖以保存、记录、交流和传播的一切信息载体的总称。护理文献汇集了人类长期在护理学科领域中所取得的成功经验和失败教训,反映了当前护理学科的研究进展及水平,是护理工作者从事教学、科研及临床护理工作获取知识和信息的重要来源。

本书所论及的英文护理文献是指以英语为记载文字的一类护理文献。英文护理文献的出版,实际上并不仅限于英语国家,还包括一些非英语国家。随着科学技术的发展,英文护理文献,尤其是期刊文献,作为传播和交流护理科技信息的一种工具已经突破国家界线,而日益趋向国际化。

### 第一节 英文护理文献的基本类型

英文护理文献与其他科技文献一样,可以从不同的角度进行分类。就其载体形式而言,有印刷型、缩微型、视听型和计算机阅读型。目前,印刷型仍为英文护理文献的主要出版形式。按照通常的习惯,印刷型中又可分为图书、期刊和特种文献三大类。

#### 一、图书

图书也叫书籍,是印刷型英文护理文献中范围最广、数

量最多的一种。一般是对已发表的护理科研成果、护理技术和经验,或者某一护理研究专题的系统论述或概括总结。它往往以期刊论文、会议论文、研究报告及其他第一手资料为基本素材,经过编著者的组织、分析、选择、归纳,审核后编写而成。不少图书还包括编著者自己的研究成果和创见。

图书的特点是论述的内容比较系统、全面、成熟、可靠,有一定的新颖性。但编辑出版的时间较长、传递信息的速度较慢是其不足。

根据性质、内容、用途和读者对象的不同,图书类英文护理文献可分为专著、教科书、科普读物及参考工具书(词典、百科全书、手册、年鉴、图表)等。其中尤以护理专著和护理教科书更为重要,是广大护理工作需经常查阅和参考的文献资料,也是从事英文护理文献翻译的选材内容之一。

## 二、期刊

期刊也是印刷型英文护理文献的一种主要类型,是国外护理信息的重要来源。它是一种定期或不定期的连续出版物,在内容上大都是单篇论文,涉及面广,各有专题,互不联系,故又称杂志。期刊文献多数是未经重新组织的原始文献,许多新的护理科研成果都首先发表于期刊。虽然期刊中有一些尚未得出完整结论,仅仅是未肯定的资料,但对国内读者却有很大的启迪和参考价值。英文护理期刊在传播、交流学术思想、传递护理信息方面所起的作用是不可估量的。

期刊的特点是出版周期短、刊载论文数量大、报道迅速、内容新颖,能及时反映世界护理发展水平。有条件的护理工作者都应养成经常阅读国外护理期刊的习惯,借以了解动态,掌握进展,开阔思路,汲取已有成果为我所用。

英文护理期刊按照刊载内容和读者对象的不同,可分为